

Ўзбекистан Республикасы жоқары ҳәм орта арнаўлы билимлендириў

министрлиги

Бердақ атындағы Қарақалпақ мәмлекетлик университети

Магистратура бөлими

Қол жазба хуқуқында

Джиемуратова Надира

*Темасы: «Структура глагольных словосочетаний со значением времени
в английском и каракалпакском языках»*

*Қәнигелик: 5A220102 – Лингвистика (инглис тили)
магистри дәрежесин алыў ушын усынылған*

ДИССЕРТАЦИЯ

Магистрлик диссертация

кафедрасында көрип шығылды ҳәм

қорғаўға усынылды

кафедра баслығы: _____ доц. Д.Мамырбаева.

“ ____ ” _____ 2010 жыл

Илимий басшы:

ф.и.к., доц. Н. Юлдашев

НӨКИС - 2010

Содержание

Введение _____	3-8
Сопоставления глагольных словосочетаний _____	9-18
Раздел 1. Выражение значения времени в глагольных словосочетаниях беспредлога в английском языке и их соответствие в каракалпакском.	19-26
Выводы по первому разделу. _____	27-28
Раздел 2. Выражение значение времени в английских глагольных словосочетаниях с предлогами, указывающие на соответствующие явления, органов, действий, определенному моменту или периоду времени и их соответствие в каракалпакском языке. (in, on, at, for, during, within, in the course of).	29-39
Выводы по второму разделу. _____	40-41
Раздел 3. Выражение значения времени в английских глагольных словосочетаниях с прелогамии, указывающие предшествование явлений, фактов, действий определенному моменту или периоду времени и их эквиваленты каракалпакском языке (before, till, by, after, on, since, past).	42-46
Выводы по третьему разделу. _____	47-52
Заключение _____	53-56
Summary _____	57
Библиография _____	58-61
Условные сокращения _____	62

Введение

В нашей стране с первых шагов по пути независимости придается большое значение дальнейшему совершенствованию системы национального образования и укреплению его национальной основы.

Поэтому Президент нашей страны И. А. Каримов указывая на важности изучения иностранного языка по совершенствованию методов на основе новой технологии преподавания иностранных языков подчеркивал: " Сегодня для нашей страны" стремящейся занять достойное место в мировом сообществе, трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков нашими людьми, ведь народ наш видит свое великое будущее в согласии, сотрудничестве с иностранными партнерами¹ (из речи Президента Ислама Каримова на девятой сессии Олий Мажлиса Республики Узбекистан. 29 август 1997 г). Исходя из речи Президента нашей страны И. А. Каримова на девятой сессии Олий Мажлис Республики Узбекистан от 29 августа 1997 года наша основная задача заключается в воспитании молодого поколения духе любви своей родины, в уважении национальных традиции народов в улучшении методы преподавания английского языка на новой педагогической технологии в школах, лицеях и колледжах нашей республики.

Президент Республики Узбекистан А.И.Каримов в своем докладе на совместной сессии Олий Мажлис и сената констатировал, что практически завершена реализация двух важнейших социальных программ – национальной программы по подготовке кадров и Государственной программы развития школьного образования, создана целостная система непрерывного образования, включающая в себя среднее девятилетнее школьное и трехлетнее среднее специальное профессиональное образование.²

Как видно из содержания доклада Президента И.А.Каримова, что наша Республика неустанно уделяет внимание на подготовку кадров среди

¹ И.А. Каримов. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. Ташкент, 1997, с.9

² И.А.Каримов. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. Ташкент – Узбекистан, 2010, стр.42.

молодежи.

Наша магистерская диссертация посвящена структуре глагольных словосочетаний со значением времени в английском и каракалпакском языках.

Ценность, которую представляет сопоставительное изучение разносистемных языков и необходимость использования результатов в практике преподавания отличается как зарубежными, так и отечественными лингвистами. В.В.Виноградов подчеркивал, что "наряду со сравнительно-историческим изучением родственных языков важно и даже необходимо сравнительно или сопоставительное изучение разносистемных языков". А.И.Смирницкий также придает огромное значение сопоставительному изучению языков: "Сопоставительных метод обладает определенной ценностью не только для изложения фактов иностранного языка в процессе его преподавания, но и для научного анализа и описания любого языка (в том числе родного), так как сопоставление фактов различных языков позволяет лучше заметить, охарактеризовать и осмыслить специфические особенности каждого данного языка, а это понятно, является важной предпосылкой для обнаружения и всестороннего изучения внутренних законов развития языка"³.

Задачи сопоставительного изучения родного и изучаемого языков в теоретических целях – определение сходств и различий между сопоставляемыми языками; выявление причин сходств и расхождений (если это возможно); более глубокое познание систем родного и изучаемого языков, вскрытие тех признаков сопоставляемых языков, которые остались незамеченными при изучении одного языка, определение системных соответствий и несоответствий между сопоставляемыми языками.⁴

Необходимость научного соотнесения материала разных, в том числе неблизкородственных и неродственных языков обусловлено потребностями

³ А.И.Смирницкий. Об особенностях обозначения, направления, движения в отдельных языках (К методике сопоставительного изучения языков). ИЯШ. 1953, №3, с.2.

⁴ У.К.Юсупов. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Ташкент, 2208, стр.26.

практики преподавательской, переводческой и лексикографической работы. Таким образом, сопоставительное языкознание, несомненно, выделяется в самостоятельную отрасль науки о языке.

Среди зарубежных, русских и отечественных лингвистов, подчеркивающих важность типологического изучения языков и использовавших этот метод в своих работах, следует назвать таких языковедов, как Р.Якобсон, А.Мейе, В.Сканичка, И.М. Мещаников, В.Н.Ярцева, Ю.В.Рождественский, М.М.Гухман, В.Аракин, Дж.Буранов и многих других.⁵

Кроме общетеоретического значения для изучения языковых явлений, сопоставительный метод имеет огромное значение и в практической работе, т.е. при преподавании иностранных языков наибольший эффект достигается при сопоставлении его с родным языком. По этому поводу А.В.Щерба отметил: " Учащиеся должны изучать всякое новое, более трудное явление иностранного, сравнивая его с соответственным по значению явлением родного языка"⁶

Таким образом, перед лингвистами возникают задачи разработать некоторые частные проблемы языка в сопоставительном плане с учетом того, что "... при сравнении языков невозможно сопоставить одновременно все языковые факты, ибо специфика каждой из сторон языка требует особого к ним подхода",⁷ и в результате этого составить сопоставительную грамматику разносистемных языков. Из вышеизложенных фактов следует, что сопоставительное изучение родных языков и соответствующих иностранных следует считать одной из первоочередных задач кафедр иностранных языков.

В настоящей работе мы сопоставляем частное явление современного

⁵ Р.Якобсон. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание. Сб.: Новое в лингвистике. Вып. 3, м., 1963; Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М., 1938; Скамечка В. О современном состоянии типологии. Сб.: Новое в лингвистике, вып. 3, м., 1963; Мещаников И.И. Типологические сопоставления и типология систем. НДВШ, Физические науки, 1958, №3; Ярцева В.Н. Типология языков и проблема универсалий. ВЯ, 1976, №2; Рождественский Ю.В. Типология слова. М., 1969; Гухман М.М. Лингвистические универсалии. Типологические исследования. ВЯ, 1973, №4; В.Д.Аракин. Сравнительная типология английского и тюркского языков. М., 1983.

⁶ Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. М – Л., 1975.

⁷ Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков. НДВШ, филологические науки 1960, №1.

английского языка с каракалпакским, а именно выражение значения времени в глагольных словосочетаниях.

Рассматриваемые наши языки не являются родственными. Английский язык относится к германской группе индоевропейских языков, а каракалпакский язык относится к кипчакско-ногайской подгруппе кипчакских языков, входящих в западнохунскую ветвь тюркских языков. Казалось бы, в неродственных языках нет общих или сходных черт при выражении значения времени в глагольных словосочетаниях. Однако эти языки обладают совокупностью неких общих признаков, характерных в той или иной степени для всех языков мира. В то же время каждый из этих языков обладает своей специфической неповторимостью, суммой отличительных признаков, присущих именно этому языку.

В последнее время появляется все больше работ, посвященных вопросам сопоставительного изучения грамматики германских и тюркских языков. Из работ, посвященных изучению английского и узбекского языков в сопоставительном плане, заслуживает внимания грамматика Дж.Буранова,⁸ в которой проводится сравнение грамматических структур языков.

Что касается сопоставительного изучения английского и каракалпакского языков, то по этой теме имеются кандидатские диссертации К.А.Исмаилова, П.Курбаназарова, Н.Юлдашева⁹, в которых проводится сопоставление лексических и грамматических структур этих языков.

Предметом настоящей работы избраны глагольные словосочетания с значением времени. Глагольное словосочетание - сочетания глагола со знаменательными словами, которые отличаются в сопоставляемых языках структурными и смешанными особенностями, высокой употребительностью и широкими конструктивными возможностями.

Актуальность работы. Сопоставительное изучение словосочетаний в

⁸ Буранова Дж. Сопоставительная грамматика английского и узбекского языков. Ташкент, 1973.

⁹ Исмаилов К.А. Семантический анализ пространственных прилагательных в английском языке (с привлечением материала каракалпакского языка). Канд. Дисс. М., 1983; Курбаназаров П. Категория каузативности и межуровневые способы ее выражения. Канд. дисс. Ташкент, 1985; Юлдашев Н. Структурно-типологический анализ объектных словосочетаний в английском и каракалпакском языках. Канд. дисс. Тбилиси, 1985.

разносистемных языках представляет интерес с общелингвистической точки зрения и позволяет охарактеризовать и осмыслить специфические особенности каждого данного языка. Языковой анализ английских и каракалпакских глагольных словосочетаний с учетом их объема, состава и расположения компонентов, характера синтаксических отношений в них позволяет установить их типологические сходства и различия.

Цель работы определяет ее задачи, которые сводятся к следующему:

1. Дать подробное описание глагольных словосочетаний со значением времени в сопоставляемых языках;
2. Определить выражения значения времени глагольными словосочетаниями беспредлога.
3. Определить выражения значения времени глагольными словосочетаниями с предлогами.
4. Определить количественное отношение английских и каракалпакских словосочетаний с точки зрения использования предлогов в английском и послелогов в каракалпакском языках.

Методы использованные в работе. При анализе синтаксической и семантической структуры глагольных словосочетаний со значением времени применялся сопоставительный метод. По необходимости использованы элементы статистического анализа.

Новизна настоящей работы заключается в том, что глагольные словосочетания со значением времени на материале английского и каракалпакского языков в сопоставительном плане только начинаются.

Практическая ценность работы заключается в том, что теоретические положения и выводы, конкретный материал могут быть использованы в практической деятельности учителей английского языка академических лицеев, профессиональных колледжей и средних общеобразовательных школ республики. А также практический материал и теоретические положения работы могут быть использованы при написании курсовых выпускных работ

и обучении английскому и каракалпакскому языкам студентов.

Теоретическое значение работы определяется выводами относительно общих и отличительных черт сопоставленных глагольных словосочетаний в двух языках.

Апробация результатов работы. Основные положения и выводы работы докладывались на республиканской конференции (апрель 2009 г.). Статья «Игра – как средство обучения», (Материалы Республиканской научно-практической конференции). Нукус, 2010.

Структура работы. Работа состоит из введения, о сопоставлении исследуемого материала, трех разделов, заключения, библиографии и списка условных сокращений названий литературных источников. Результаты исследования обобщаются в каждом разделе и в заключении. В конце каждого раздела даны таблицы.

Сопоставление глагольных словосочетаний

Сравнение одного предмета с другими является одним из наиболее мощных средств познания окружающего мира. Весь прогресс теоретической половины человеческих знаний о внешней природе достигнуть, в сущности, сравнением предметов и явлений по сходству.¹⁰ Сопоставительное изучение языков является одним из наиболее актуальных направлений в современной науке.

Академик В.В.Виноградов высоко оценивал исключительно научное значение общего принципа сравнительно- сопоставительного метода и типологического изучения языков. Он отмечал, что наряду со сравнительно- историческим изучением родственных языков, возможно, и даже необходимо сравнительно- сопоставительное изучение разносистемных языков.¹¹

Об этом говорил в свое время известный языковед И.А.Бодуэн де Куртенэ. "Мы можем сравнивать языки совершенно независимого от родства, от всяких исторических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы перерождения языков, чуждых друг другу и исторически и географически".¹²

С этой точки зрения мы можем сравнивать развитие языков славянских с развитием языков семантических, развитие языка английского с развитием китайского.

Важность этого метода отмечал также выдающийся лингвист академик Л.В.Щерба.¹³ Он писал, что соприкосновение одного языка с другим на почве сравнений как одна и та же мысль в разных языках, по-разному выраженная естественным образом.

Используя сопоставительный метод, исследователи-специалисты

¹⁰ Ярцева В.Н. Проблемы универсалий и классификация языков. В. Кн. « Универсалии и типологические исследования». М., 1974.

¹¹ Виноградов В.В. Русский язык. М. –Л., 1947. С.47.

¹² Бодуэн де Куртенэ. И.А. О смешанном характере всех языков. Избранные труды по общему языкознанию. Том 1, с. 37. 1963.

¹³ Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957, с.58.

открывают те стороны языка, которые до этого были вне поля зрения. Об этом говорит и В.Г.Гак, который подчеркивает, что при всей недостаточной своей разработанности межъязыковой сопоставительный метод может привести большую пользу, вскрывая ряд дополнительных общностей и различий, ускользающих при внутриязыковом анализе.¹⁴

В настоящее время сопоставительное изучение языков уже перешагнуло за рамки методов исследования и превратилось в самостоятельную отрасль языкознания.

Этот новый практический раздел науки о языке имеет все основания для дальнейшего развития.

Ценность сопоставления заключается в том, что оно способствует выявлению специфических особенностей каждого из сопоставляемых языков, обогащает языкознание новыми научными данными, углубляет представления о структурных данных как той, так и другой языковой системы.

Звуковые, интонационные, морфолого-синтаксические и другие языковые отличия между изучаемым иностранным языком и родным вызывают большие затруднения в обучении как со стороны изучающего, так со стороны обучающего.

Для преодоления этой трудности сопоставительное изучение языков играет важную роль. Исследователи-языковеды провели огромную работу в этой области. Они сопоставляют близкородственные и различные языки, как, например, английский и русский, русский и каракалпакский. Сопоставительное изучение английского и каракалпакского языков поможет нам узнать, какие специфические особенности имеет наш родной язык.

В данной работе, объектом сопоставительного анализа являются английские глагольные словосочетания со значением времени с аналогами в каракалпакском языке, ибо это имеет как теоретическое, так и практическое значение для изучающих английский и каракалпакский языки. Важность

¹⁴ Гак В.Г. Опыт применения сопоставительного анализа к изучению структуры значения слова. М., 1966, с.38.

сопоставительного изучения языков заключается в том, что оно позволяет выявить языковые особенности каждого из них.

Некоторые работы сопоставительного характера ставят перед собой более скромную задачу - дать описание основных явлений грамматики данного языка в сопоставлении с родным, или выявить общее и различное в морфологии, синтаксисе, фонетическом строе сопоставляемых языков. Через сравнение черт сопоставляемых языков глубже раскрывается их сущность и специфические особенности.¹⁵

Имеется большое количество специальных сравнительно-сопоставительных работ, разрешающих эту проблему в традиционном типологическом плане.¹⁶

Следует вспомнить хотя бы К.Д.Ушинского, писавшего о том, что "в дидактике сравнение должно быть основным приемом".¹⁷

Традиции отечественной методики в использовании сравнения в обучении языкам нашли свое дальнейшее развитие в работах наших ведущих методистов (Щербы Л.В., Ганшиной К.А., Моничетт А.В., Бухаревой М.А., Рахманова И.В., Цветковой З.М., Аракина В.Д., Цетлива В.С., Миролубова А.А. и многих других) и в создании системы учебников и учебных пособий, а также оказали благотворное влияние на создание частных методик как в азиатских республиках, так во многих странах за рубежом.

Одним из разделов грамматики английского языка, наиболее трудных для усвоения, являются предлоги, категория отсутствующая в каракалпакском языке.

Предлоги - это служебная часть речи, передающая отношение одного члена предложения зависящему от него другому члену, выраженному существительным, местоимением, субстантивированным прилагательным, или герундием.¹⁸

¹⁵ Щерба Л.В. Очередные проблемы языкознания. Известия ОЛЯ, АН СССР, 1945.

¹⁶ См. напр. Сб. « Исследования по структурной типологии». Изд. АН СССР. 1963. Сб. «Структурно-типологическое описание германских языков» . «Наука». 1966.

¹⁷ Ушинский К.Д. Избранные педагогические сочинения. Том 2. 1939.

¹⁸ Жигадло В.И., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс М.1956.с.193.

Особенностью значения предлога как и других служебных частей речи является то, что предлог не называет никакого предмета, действия признака... Значение предлога выражают разнообразные отношения между знаменательными членами предложения или словосочетания, соответствующее отношениям.

Преподавание английских предлогов в каракалпакской аудитории должно вестись на основе родного языка учащихся или студентов.

В каракалпакском языке как и в других тюркских языках предлогов нет.

Каракалпакскими эквивалентами английских предлогов в основном являются:

Послелог "тиркейиш" - слово, утратившее свое самостоятельное значение.

Падежные аффиксы.

Описательные работы.

Словообразовательные аффиксы.

Английский язык в процессе своего развития утратил все падежные формы. Поэтому в современном английском языке предлоги как и фиксированный порядок слов в предложении, стали основными средствами выражения синтаксических отношений слов.

Каракалпакский послелог, как и английский предлог является не изменяемой частью и управляет падежами. В грамматике каракалпакского языка для обозначения послелогов употребляется термин "тиркейиш".

Профессор Н.К.Дмитриев подразделяет языки мира на три группы:

- Языки с преобладающим типом предлогов (английский, русский).
- Языки с преобладающим типом послелогов (тюркские и др.)
- Языки, в которых имеются и предлоги и послелогов (армянский, грузинский и другие).¹⁹

¹⁹ Дмитриев Н.К. и др. «Очерки по методике преподавания русского и родного языка в татарской школе». М., Учпедгиз. 1962.с.83.

По этой классификации английский относится к первой группе, каракалпакский ко второй. Кроме того, существенная разница имеется в порядке расположения предлога в английском языке.

В английском языке предлоги стоят перед теми существительными, или другими частями речи, выполняющими функцию существительного, синтаксические отношения которых к другим словам выражают эти предлоги, т.е. прямое управление. Даже если перед существительным стоит определение, сохраняется прямое управление. В таком случае предлог ставится перед определением. Например, *The girl is a student at University*. Бул кыз университетте студент.

В каракалпакском языке послелогои стоят после управляемого слова, т.е. обратное управление.

I have spoke with Jack. Мен Джек пенен сөйлестим.

1. Таким образом, английские сочетания имя + предлог + имя.
2. Каракалпакские сочетания имя + предлог.

Такие предлоги "перевернутого типа" принято называть послелогоами.

Каракалпакские послелогои по своему количеству и конкретному содержанию не совпадают с английскими предлогами. Английские предлоги больше, чем каракалпакские послелогои. Каракалпакские послелогои по своему морфологическому составу также характеризуются сложными как английские предлоги.

Например: after - кейин, соң, кейнинде
for - даўамында, ўактында, ушын, себепли
before - бурын, эўел, шекем
in - ишинде, даўамында

Послелогои по своей функции близки к падежным формам, но отличаются от них только тем, что являются самостоятельными словами, в то время как форманты падежей потеряли уже значение самостоятельных слов и превратились в аффиксы.²⁰

²⁰ Баскаков Н.А. «Очерки грамматики каракалпакского языка». М., 1958.

Предлоги английского языка являются словами, которые не только указывают на наличие известных отношений между "знаменательными" словами и предложениями, но при помощи своих значений раскрывают и уточняют содержание и характер этих отношений.

Роль предлога не исчерпывается формальной синтаксической функцией указания, какое слово грамматически другому. Очень велика семантическая роль предлога, обобщающего отдельному словосочетанию свое значение, которое конкретизирует и обогащает отношения 'знаменательных слов' между собою.²¹

В английском языке имеются 3 категории предлога, совершенно различных по своей общей лексической и грамматической характеристике.

Лексические предлоги (свободные)

They went to the cinema at 5 o'clock.

The dog ran after us.

Свободные предлоги представляются наиболее и четкими по своей семантике и грамматической функции. Хотя они и не выполняют самостоятельной функции члена предложения. они фигурируют в предложении как значимые компоненты членов предложения.

2. Лексические предлоги - "фиксированные" (отвлеченные отношения кроме падежных)

Don't look at me!

What are you looking for

Фиксированные предлоги представляют собою явление грамматическим, лексическим отличное от свободных предлогов. Они передают не конкретные отношения времени, а отвлеченные употребленные вместе с существительным, глаголами, местоимением, прилагательным или наречием. Они своими лексическими значениями и указывают только содержания этих отношений.

3. Грамматические предлоги (прежние падежные отношения).

The child died within a year.

Грамматические предлоги выполняют функции прежних флексий существительных английского языка, с тех пор как флексии утратили свои слова различительные функции. Лексическим предлогам почти всегда соответствуют русские предлоги, а число не совпадения предложных и без предложных оборотов невелико. А грамматическим предлогам в русском языке соответствуют падежные окончания, т.е. отдельные слова.

I am going to my brother.

This is a house of my brother.

При сопоставлении английских предлогов с соответствующими формами каракалпакского языка, нам необходимо разобрать характер и признаки послелогов, которые в основном близки к ним по содержанию и по синтаксическим функциям.

Профессор Баскаков Н.А. всех послелогов по формальному признаку делит на 2 группы.²²

1. Собственно послелогии: менен, бенен, пенен...

(послелогии - частицы):

ушын - for

соң - after

кейин - after

дейин - to

шекем - till

шейин - until

шелли - before

қадар - before

Послелог - изолированные формы знаменательных частей речи:
послелогии - имена:

аст- алд-

уст- арқа-

²¹ Аксененко Б.Н. «Предлоги английского языка». М., 1956. с.37.

баска- арт-
өзге- экан-
бирге- айнала-

Послелогои - частицы полностью потеряли свое "первоначальное значение", превратились в чисто служебные слова, а послелогои имена являются служебными словами лишь условно.

Предлоги со значением времени относятся к лексической группе, о которых будем говорить подробно в последующих разделах.

Согласно определению академика В.В.Виноградова под словосочетанием понимается "Исторически сложившаяся в языке форма грамматического объединения двух или более знаменательных слов, лишённые основных признаков предложения, но создающие расчлененное обозначение единого понятия".²³

В отличие от предложения словосочетание, как и слова, не имеет интонации.

В современном английском языке глагольные словосочетания занимают наиболее важное место. О природе глагольных словосочетаний в английском языке Л.С.Бархударов пишет: "... глагольные словосочетания отличаются большим разнообразием структурных типов, которые сочетаясь один с другим в пределах сложных словосочетаний и создают весьма сложного строения..."²⁴

Е. Дауёнов подразделяет глагольные словосочетания в каракалпакском языке на четыре вида:

1) словосочетания, зависимый компонент, который выражен именами или словами употребляемыми в значении имени (атауыш). Например: китап окыў, хат жазыў, отын усақлаў, аўылда жасаў.

2) словосочетания, зависимый компонент, который выражен наречиями (рауиш). Например: Куяш жаңа шықты. Бүгин бир хат алдым.

²² Баскаков Н.А. «Каракалпакский язык». Том 2. М., 1951.

²³ Грамматика русского языка. Том 2. Синтаксис под редакцией акад. В.В.Виноградова. М., 1960, с.19.

3) словосочетания, зависимый компонент, который выражен деепричастиями (хал фейил). Например:

Гүлдей дийдарынды көргим келеди,
Көшенде сайранлап жүргим келеди. (Т. Жумамуратов)

4) словосочетания, зависимый компонент, который выражен подражательными словами (еликлеўиш сөзлер), например:

Мыйық қаққан аяғың,
ғашыр-ғашыр тиследі.²⁵ (Алпамыс)

В глагольных словосочетаниях выражаются объектные отношения и самые разнообразные обстоятельственные отношения (пространственные, временные, (темпоральные), причинные, образа действия и т.д.). Обстоятельственные отношения указывают на различные зависимые смысловые отношения между качественно-определяющим признаком и действием.

Под глагольным словосочетанием мы понимаем сочетаемость глагола с определенными знаменательными словами в которой выражаются разнообразные отношения.

Ш. Балли, обобщая наблюдения под французские глаголы, отмечает: " Глагол может получить различные значения благодаря наличию или отставанию некоторых внешних знаков..."²⁶

Под знаком Ш.Балли подразумевает предлоги, при помощи которых глаголы сочетаются с другими словами в речи.

В английском языке, имеющим мало флексий, предлоги оказывают большое влияние на значение глагола, не только оформляя сочетание глагола с последующими словами и выражая определенные отношения между ними.

Английские глагольно-предложные словосочетания соответствуют в каракалпакском языке глагольно-последложным словосочетаниям.

²⁴ Л.С.Бархударов. Структура простого предложения совершенного английского языка. М., 1966.С.77

²⁵ Е. Даўенов. Каракалпак тилиндеги фейил сөз дизбеклериниң түрлери хәм дүзилиў жоллары. Нөкис, 1986, б. 42-43.

Для выражения значения времени в современном английском языке существуют различные модели глагольных словосочетаний: глагольные словосочетания беспредлога по модели v+n и глагольные словосочетания с предлогами по модели v+pr+n.

Сопоставление фактического материала показывает, что одни и те же переходные глаголы в сочетании с существительными разных семантических групп могут образовать различные по характеру словосочетания. Большинство глагольно-именных словосочетаний с переходными глаголами в качестве глагольного компонента выражают объектные глаголы, соединяясь с существительными с временным значением, образуют словосочетания со значением времени, например:

To study English -инглис тилин үйрениў, объектное значение

To study in the morning - азанда оқыў, значение времени.

Ведущим компонентом как простых, так и сложных глагольных словосочетаний со значением времени может быть глагол любой лексической группы переходных и непереходных глаголов

В аспекте временной характеристики отношений вещей система также подвижна: те же самые предлоги образуют несколько иные группировки, и выражаемые предлогами отношения дают несколько иную схему.

То, что говорится в предложении, и тем самым и в исследуемом нами глагольном словосочетании может соответствовать какому-либо моменту, периоду времени, предшествовать ему или следовать за ним. Эти три вида ориентации во времени устанавливаются с помощью различных предлогов. Соответственно английские предлоги распределяются на группы: 1) about, around, at, on, in, under, within, for, during, over, through, throughout, in the course of, 2) before, till (until), by, beyond; 3) after, on (upon), since; 4) between, from... to. Четвертая группа предлогов подразумевает указания, как на предшествующий, так и на последующий периоды времени.

²⁶ Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955, с. 344.

Раздел 1.

Выражение значения времени в глагольных словосочетаниях беспредлога в английском языке и их соответствие в каракалпакском.

Для выражения значения времени в современном английском языке существуют различные модели глагольных словосочетаний: беспредложные глагольные словосочетания и предложные глагольные словосочетания.

Ведущим компонентом глагольных словосочетаний со значением времени может быть глагол любой лексической группы переходных и непереходных глаголов. Именной компонент словосочетаний со значением времени лексически ограничен, он (именной компонент) может быть выражен существительным, обозначающим то или иное временное понятие:

- 1) части суток- night, evening, morning;
- 2) единицы измерения времени – moment hour;
- 3) неопределенный отрезок времени-time, while;
- 4) времен года -winter, spring, summer, autumn;
- 5) периода жизни человека - life, youth;
- 6) дни недели - Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Saturday.

Беспредложные словосочетания со значением времени представляют большой интерес для исследования, так как такого типа словосочетания не нашли должного освещения в научной литературе, а между тем , в них особенно четко прослеживается зависимость общего значения словосочетания от лексического значения компонентов. В предложных словосочетаниях большую роль в выражении общего значения словосочетания играет предлог, в беспредложных словосочетаниях только третий компонент и лексическое значение именного компонента (существительного) способны придать словосочетанию значение времени.

Наше исследование показывает, что одни и те же переходные глаголы в сочетании с существительными (по модели v+n) разных семантических групп словосочетания. Большинство глагольных словосочетаний типа v+n с

переходными глаголами в качестве глагольного компонента выражают объектные отношения. Но эти же переходные глаголы, соединяясь с существительными с временным значения, образуют словосочетания со значением времени, например:

But I have no time. My business is hunting and it takes all my time. (sh. s., p.132).- Өттегене мениң ўактым жоқ. Мениң хызметим аңшылық хәм ол мениң барлық ўактымды алады.

I could not wait all that time. I hate waiting even five minutes (Ash. P.125) - Мен сол барлық ўақытты күте алмайман. Мен хәтте бес минут күткенди жек көремен.

Для словосочетания типа v+n (глагол + существительным) со значением времени более характерно употребление непереходного глагола в качестве ведущего компонента. В таких словосочетаниях именной компонент (зависимый компонент) ставится непосредственно за глаголом (ведущим компонентом), если нет обстоятельства места.

Например: When they came back to the ranch he had been dead a week (Ash 141) - Олар фермаға қайтып келгенинде оның өлгенине бир хәпте болып еди. В этом английском примере именной компонент словосочетания обозначает продолжительность действия, выраженного глагольным компонентом.

Для словосочетания "v+the+n" характерно дистантное расположение компонентов и как следствие этого менее прочная лексическая связь между глагольным и именным компонентами.

Следует отметить, что существительное "time" в исследуемых словосочетаниях встречается только с определенным артиклем. Лексическое значение существительного "time" сильно ослаблено в таких словосочетаниях. Например: They slept on matrassess filled with leaves the time the deserter came... (Ash/ 125). Дезертир (қашқын) келген ўақытта олар жапырақ салынған төсеклерде уйқылап атырған еди.

Сочетание "time" можно легче заменить союзом "when" без изменения значения предложения. Например:

They slept the time the deserter came.

They slept when the deserter came.

Эти два предложения переводятся на каракалпакский язык одним предложением, например: Дезертир (қашқын) келген ўақытта олар уйкылап атырған еди.

Следовательно, сочетания определенного артикля с существительными, обозначающими временными понятиями, выступающие в роли союза, различны по степени десемантизации существительного и в разной степени могут быть причислены к союзам.

В большинстве случаев словосочетание типа v+n со значением времени имеет третий компонент, который определяет именную компонент. В качестве третьего компонента словосочетаний v+n со значением времени могут выступать; 1) местоимения this, these, that, those, each, every, all, one, any some;

2) прилагательные next, following, whole, long, short;

3) числительные (количественные и порядковые).

Третий компонент словосочетаний "v+n" по-разному влияет на значение времени словосочетаний, а иногда оказывает и на видовременную форму глагольного компонента словосочетания.

Традиционная грамматика указывает, что местоимение "this" в сочетании с существительным с временным значением показывает на связь с настоящим временем и требует соответственно употребления форм Present.²⁷

Вторым компонентом словосочетаний "v+the+n" были существительные, обозначающей части дня: this morning, this afternoon, this evening, а также существительные, обозначающие отрезки времени: this minute, this hour, this year.

Компоненты словосочетания расположены свободно относительно друг друга. В ряде случаев компонент стоит перед предложением, например: This

²⁷ М.А.Ганшина, Н.А.Васильевская. English grammar. М., 1964. С.217

time there was no rush (Ash. p. 137) - Усы ўақытта асығыслық жоқ. Only this time I warn you, I am going to play ball (CND. 34) - Мениң топ ойнаў нийетим жоқ екенлигин тап усы ўақытта айтып атырман саған.

В большинстве случаев именной компонент словосочетания ставится после глагольного компонента. При этом, если первый компонент является непереходным глаголом, второй компонент словосочетания стоит непосредственно за ним. Связь компонентов словосочетания в таких случаях наиболее тесная, например: But what I came about this morning is Mollie.

Where is she? (Ash,139) - Бүгін азанда мениң келиўимниң себеби Молли еди. Ол қыз қайсы жерде.

Если же первый компонент является переходным глаголом, между двумя компонентами словосочетания стоит дополнение, например: I was wondering if were you doing anything that evening? (Snd, 152) - Сол кеште сен бир нәрсе исследиме деп екиленип едим.

При этом дополнение тесно связано с глаголом, что его нельзя удалить из словосочетания, в то время как обстоятельство времени в большинстве случаев не имеет тесной связи с переходным глаголом в качестве ведущего компонента словосочетания.

Местоимение "that" выступает в качестве третьего компонента словосочетаний " v+n" при именном компоненте, выраженном существительным, обозначающими часть суток, времена года. Глагольный компонент в таких словосочетаниях всегда употребляется в форме прошедшего времени, например: That year they lived in a woodcutter's house (Ash, 125) - Сол жылы олар ағашқа нағыс салыўшының жайында жасаған еди.

Третий компонент в словосочетаниях типа "v+n" со значением времени может быть выражен местоимением "one" при именном компоненте, обозначающими часть суток "night", времена года "winter", дни недели "Sunday".

В словосочетании с местоимением "one" в качестве третьего компонента

время глагольного компонента не зависит от именного компонента. При анализе материала обнаружено, что сочетание с местоимением "one" в большинстве случаев стоит в начале предложения и отдельно от глагольного компонента, например:

One evening Kit went down to ring Brain fro the hall phone (SND, 137) - Бир күни кеште Кит Брейинге залдан телефон етиў ушын төменге түсип кетти.

В некоторых случаях, после словосочетания с "one" ставится еще одно обстоятельство времени, уточняющее его, также как, "in the summer", "six months later", "at the end of October" and etc.

Это происходит, по видимому, потому, что сами словосочетания не обладают семантической точностью выражения времени, например, One day in the summer she had gone to the Eagle office (Ash,117) - Бир күни жазда ол Иудл офиске кеткен еди.

В некоторых случаях второй компонент словосочетания, при котором имеется определение "one", ставится в конце предложения, например: They had an argument one night (Ash, 143) - Олар бир түни айтысып қалған еди.

Словосочетание, где третий компонент выражен неопределенными местоимениями "some" или "any" при именном компоненте "day, night, time", в котором "v+some+n" "v+any+n" глагольный компонент употребляется в форме будущего времени или в форме, имеющей значение будущего времени, например: I'll make Gill realize it some day (SND, 286)-Бир күнлери усыны әмелге асырыўына мен Джиллиди кәндиремен.

Значение времени словосочетаний "v+all+n" означает совершения действия глаголом на всем протяжении временного отрезка существительным. Это же значение времени наблюдается и в таких словосочетаниях, где глагольный компонент имеет форму Indefinite (Present, Future) или употребляется в неличной форме (Indefinite, Perfect). Например: Tell him I shall be here all afternoon (Ash,192) - Усы жерде мениң бәрқулла түстен кейин болатуғынымды оған айтың.

Третий компонент словосочетаний "v+n" со значением времени может

быть выражен прилагательным. Круг прилагательных, употребляемых в роли третьего компонента словосочетаний "v+n" рассматриваемого типа ограничен. К ним можно отнести прилагательные next, following, last, long, little и whole. Все эти прилагательные по своей семантике связаны с выражением значения времени. Прилагательное "next" может употребляется в прилагательном компоненте в форме будущего времени или со значением будущего времени, при этом именной компонент имеет нулевой артикль. Например: She is to have an X-ray next week (SND,140) - Келеси хәптеде ол рентгенге барыўы керек.

Именной компонент с прилагательным "next" может употребляется при глагольном компоненте в форме прошедшего времени с определенным артиклем, I made Jan go to the doctor the next day (SND,76) - Келеси күни мен Джанды врачқа барыўға мәжбүрледим.

В словосочетаниях анализируемого типа глагольный компонент с прилагательным "last", в роли третьего компонента словосочетания, имеет форму прошедшего времени, именной компонент имеет нулевой артикль, например, I wrote to them last week (Sh.st.189) - Өткен хәптеде мен оларға жазып жибердим.

Словосочетание данной структуры употребляется в прямой речи.

В современном каракалпакском языке значение времени выражается глагольно-именными словосочетаниями. В роли именного компонента словосочетания в каракалпакском языке могут выступать существительные (атлық), прилагательные (келбетлик), числительные (санлық), местоимение (алмасық) и словами, употребляющие в функции имени (атаўышлық хызметте қолланатуғын сөзлер).²⁸ Для выражения значения времени в каракалпакском языке употребляются глагольные словосочетания, в которых зависимый компонент выражен именами (словами, употребляющихся в функции имени) с падежными аффиксами и глагольные словосочетания, в которых зависимый компонент выражен именами (словами,

²⁸ Хәзирги каракалпак тили. Синтаксис. Нөкис, 1986, 22-23-бетлер.

употребляющихся в функции имени) с послелогоми.

В каракалпакском языке значение времени в глагольных словосочетаниях может выражаться в основном падеже (атаў сеплиги) с послелогоми менен (пенен, бенен), например, Бүгин ақшамы менен жаўын жаўды. (Ө. Айтжанов); Қар түни менен жаўды. (Т. Қайпбергенов); Түни менен тенizde жүрдим. (Ө. Айтжанов).

Значение времени может выражаться в основном падеже (атаў сеплиги) с послелогом бойы, например, Қуяш адам бойы кетилди. (А. Бегимов).

Значение времени может выражаться в дательном-направительном падеже (барыс сеплиги) с послелогоми «Жақын, жуўың, жаман», например, Бизлер күн батарға таман Хөжели станциясына келдик.

Значение времени с послелогоми «дейин, шекем, шейин» в дательном-направительном падеже (барыс сеплиги) выражает процесс времени, например, Олар саат екиге шекем сол жақта болды (А.Оразов); Сейт бир талай ўақытқа шекем ойланып кетпей турды (Н.Дәўқараев).

Значение времени может выражаться с послелогом «қарай» в дательном-направительном падеже, например, Тунге қарай күн суўыта баслады; Бәхәрге қарай жерге көк шөплер шыға баслады.

В каракалпакском языке значение времени выражается в глагольно-именных словосочетаниях без послелога:

- 1) в форме дательном-направительного падежа (барыс сеплиги).
- 2) в форме исходного падежа (шығыс сеплиги)
- 3) в форме местного падежа (орын сеплиги)²⁹

Значение времени выражается в глагольных словосочетаниях, в которых зависимый компонент принимает форму дательном-направительного падежа (барыс сеплиги) и называя времени процесса действия или количества процесса, например: Уәде августиң жигирмасына белгиленди (Ж.Сейтназаров); Ол өмирликке жасайды.

²⁹ Е.Дәўёнов. Каракалпак тилиндеги феийл сөз дизбеклериниң турлери хәм дүзилиў жоллары. Некис, 1986, 83-94 бетлер.

Значение времени может выражаться в глагольных словосочетаниях каракалпакского языка, в которых зависимый компонент принимает форму местного падежа (орын сеплиги). В таких словосочетаниях зависимый компонент обозначает времени процесса действия, например:

Жасында халжық болсаң,

Улкейгенде мылжық боласаң.

(Нақыл хәм мақаллар).

Турқыңды көргенде тасты дәрманым,

Тириңде көрмедим жалғыз әрманым.

(А.Дабылов).

В глагольных словосочетаниях с зависимым компонентом в форме исходного падежа (шығыс сеплиги) выражается значение времени.

В словосочетаниях подобной структуры зависимый компонент показывает времени процесса действия, например: Еки хәптеден сессия басланады (Қаракалпақ университети).

Бирлердиң, үшледің пахтанды жастан,

Жақсы тәрбиялап өсирдиң бастан.

(С.Нурымбетов)

Мен таўдағы аўылды еле бала ўақтымнан билетуғын едим (Еркин Қарақалпақстан газетасы).

Айтбай жаслайынан мийнетти сўйди (Қ. Жуманиязов).

Выводы по первому разделу

Рассмотрев глагольно-беспредложные словосочетания, выражающие временные значения в современном английском и каракалпакском языках можно сделать следующие выводы:

1. Глагольный компонент в сопоставляемых словосочетаниях может быть как переходным, так и непереходным глаголом. Глагольный компонент может относиться к любой семантической группе. Глагольный компонент может употребляться в любом залоге и в любом положении.

2. Употребление указательных местоимений "that, those" и прилагательного "last" в качестве третьего компонента словосочетания "v+n" требует постановки глагольного компонента в одном из прошедших времен.

3. Употребление прилагательных "next" и "following" с определенным артиклем перед сочетанием их с существительным, означающими отрезком времени, сочетается с употреблением глагольного компонента в форме прошедшего времени.

4. Значения времени словосочетаний типа "v+n" беспредлога зависит от лексического значения именного компонента.

5. Беспредложные глагольно-именные "v+n" словосочетания могут выражать следующие значения времени:

- а) Продолжительность действия на протяжении отрезка.
- б) Совершения действия в определенный отрезок времени.
6. Повторность действия через определенные промежутки времени.

Именной компонент беспредложного словосочетания со значением времени лексически ограничен, он может быть выражен существительным, обозначающим то или иное временное понятие:

Таблица № 1

Существительные лексических групп, выражающие значение времени	
части суток -	night, evening, morning
единицы измерения времени -	hour, moment, minute
неопределенный отрезок времени -	interval, period
общее понятие времени -	time, while
времена года -	winter, spring, summer, autumn
периоды жизни человека -	life, youth age
дни недели -	Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday
Месяцы -	May, April, September

Раздел 2

Выражение значения времени в английских глагольных словосочетаниях с предлогами, указывающие на соответствующие явления, фактов, действий, определенному моменту или периоду времени и их соответствия в каракалпакском языке

Одной из наиболее употребительных моделей глагольных словосочетаний с значением времени в современном английском языке является модель "v+prep+n".

В предложных словосочетаниях большую роль в выражении общего значения словосочетания играет предлог.

Предлоги - это служебные слова, выражающие синтаксическую зависимость существительного (или местоимения - существительного) от других слов в составе словосочетания.³⁰ Наличие лексического значения у предлогов как служебных слов не отрицается, определение сущности предлогов основывается исключительно на функциональном признаке, что закономерно вытекает из того, как характеризуется природа лексического значения служебных слов.

Предлоги, как и все служебные части речи, не имеют формальных морфологических показателей. Большинство предлогов являются корневые слова древнего происхождения. Вместе с тем нельзя сказать, что предлоги – абсолютно закрытый класс. Они пополняются очень редко, очень медленно за счет десемантизации некоторых морфологических форм, например, *during*.³¹

Существуют элементы языка, являющиеся знаками свойства, и есть элементы языка, являющиеся знаками отношений. Сложная система связей и отношений объектов реальной действительности находит свое отражение в

³⁰ Русская грамматика. М., 1980, т.1. С.783.

³¹ И.П.Иванова, В.В.Бурлакова, Г.Г.Почепцов. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.,1981, стр.92.

языке.³² Специальным средством выражения этой связи, взаимообусловленности, служат предлоги. Можно сказать, что предлоги - это часть речи, означающая указание на факт связи объектив. Указание на конкретный вид связи представляет собой лексическое значение отдельного предлога.

В этом разделе мы рассматривали словосочетания с предлогами *in, on, at, for, during, within, in the course of*, которые указывают на соответствующие явления, фактов, действий, определенному моменту или периоду времени и их соответствие по значению в каракалпакском языке. Эти предлоги в составе словосочетания со значением времени указывают на отнесенность того, о чем говорится в предложении, к периоду времени, о котором сообщает обстоятельство.

При обозначении ограниченного времени (какой-либо час или другой период, связанный с определенными часами), обстоятельство вводится с предлогами "at": *at five o'clock, at sundown, at dawn, at tea-time* и т.д.; с обстоятельствами, указывающими на более длительный период времени, а именно с указаниями дня и даты, используется предлог "on": *on Sunday, on a holiday, on the first of September, on the eve* и т.д.; указания на еще более длительные периоды времени - неделя, месяц, год - сопровождаются предлоги "in" : *in the second week of March, in April, in 1991, in the 20th century*. Например, *The only free moment she had was on the following Thursday* (M. S. 199);

I am planning to finish in April. (M.S. 137);

An empty car drove up at tea-time (Ash,17).

Таким образом, противопоставление по линии продолжительности периода времени, о котором сообщает обстоятельство времени, объединяет предлоги "*at, on, in*".

В пределах той же группы этим предлогам *at, on, in* в глагольных словосочетаниях противостоят другие объединяемые на другой основе,

³² Admoni W.g. *Dar dantsche Sprachlan*. Leningrad, 1972, s.231.

именно предлогам “during, in the course of, throughout”. Хотя в случае употребления этих предлогов соотнесенность с периодом времени та же самая, количественная характеристика продолжительности этого периода значения не имеет. Важно то, что все эти предлоги употребляются тогда, когда продолжительность действий, явлений, о которых говорится в предложении, полностью совпадает с продолжительностью периода времени, о котором сообщает обстоятельство. Например, To work on Sunday означает “работать в воскресенье”, то есть обычно какую-то часть дня, а to work during Sunday “работать в воскресенье”, то есть, в продолжении всего дня (хотя может быть и с перерывами). Указание на период времени в самой общей форме содержит предлог “during”, например, during those twenty minutes, twenty hours, during the two years they stayed there.

Предлог "in the course of" может употребляться в аналогическом контексте, но отрезок времени, отмеченный обстоятельством времени, мыслится как сумма составляющих его этапов; то, о чем идет речь в предложении, осуществляется на одном из этапов или на каких-то этапах данного периода, например, In the course of years several ships had stranded and they now helped to prop up the river-sides (Greene, Glossary 5); In the course of the next hour one man cut the finger nearly off...(Bentley 67).

Как было указано выше предлогам, указывающие на соответствующие явлений, фактов, действий определенному моменту или периода времени относятся также предлоги, как in, on, at, for, during, within, in the course of, которых мы анализируем в отдельности.

1. Предлог "in" со значением времени указывает на период времени, по прошествии или в течение которого будет происходить действие, в течение, за, через может быть передан на каракалпакский при помощи:

а) послелогов - частиц "кейин" или "соң", белгили ўақыт ишинде, управляющих исходным падежом, аффикс которого

нан- дан - тан

нен - ден - тен

присоединяется к существительному, выполняющему функцию обстоятельство времени.

Например: 1. In a few minutes, the sailor came back with something in his hands. (g. 87). Бир неше минуттан соң матрос қолында бир затлары бар қайтып келди.

2. I'll come to see you in a week. Мен сизди көриўге бир хәптеден соң келемен.

б) послелога - имени, иши + аффикс местного падежа,

Да - та - нда

Де - те - нде

Например: - In a moment he told us everything. Бир минут ишинде ол бизлерге барлығын айтып берди.

But in the dark now and no glow showing and no lights. (O.M.S. - 109)

Бирақ қаранғы түскеннен кейин жағанын отлары ямаса шырақтың сәулелери көринбеди.

в) аффиксом местного падежа: да - та - нда

де - те - нде

присоединенного к существительному, выполняющему функцию обстоятельство времени.

It was dark now as it, becomes dark quickly after the sun sets in September (O.M.S.-65)

Қаранғы еди. Сентябрь айында күн батыўдан-ақ бирден геўгим түседі. (Г.Т. - 56)

Также передается "in" в значении "в" перед названием месяца, даты, года, сезона.

Anyone can be a fisherman in May. (O.M.S. -28).

Май айында балық аўлаў хәр кимнің қолынан келе береді. (Г.Т. -92)

In summer he often goes to Tashkent.

Жазда ол Ташкентке тез-тез барады.

They must hunger in winter, that will not work in summer. A.P.C.

Жазда мийнет етпеген, қыста аш қалады. (А.Р.С.)

Good night then I'll wake you in the morning. (O.M.S.-43)

Жақсы жатып турыңыз. Мен сизди азанда оятаман (Г.Т.)

You ought to go to bed now so that you will be fresh in the morning. (O.M.S.-42)

Азанда сергек турыў ушын хэзир сизиң жатқаныңыз жақсы болар еди. (Г.Т.)

In the dark the old man could feel the morning coming. (O.M.S. - 45)

Қараңғыда ғарры таңның атып киятырғанын көрди. (Г. Т.)

In the evenings the intellegenzia of the village were in the habit of gathering at Sergei Platonovs house. (Q.F.D. - 341).

Хэр күни кеште Сергей Платоновтың уйине аўыл интеллигентлери жыйналатуғын еди. (Т.Д.)

Предлог "in" как временному, употребляющимся для указания отрезок времени, в каракалпакском языке соответствует аффиксу дательного падежа:

ка - ға - на - а

ке - ге - не - е

Например: She was asleep a short time (O.M.S. - 42).

Ол қысқа ўақытқа көз шырымын алды. (Г.Т.)

The people of Uzbekistan feel confident in their future (Uzb. Road and I Progress)

Өзбекстан халқы өзиниң келешегине исеним менен қарайды. (Узбекистан : Свой путь обновления и прогресса)

Предлог "in" может быть передан при помощи исходного падежа:

дан - тан - нан

ден - тен - нен

Например: Here will be had weather in three or four days", - he said. (O.M.S. -84)

Үш я төрт күннен хаўа райы бузыла баслайды, - деди ол.

Анализ практического материала показывает, что английский

предлог "in" может соответствовать в каракалпакском языке одному слову, то есть описательным образом. Например: My little brother always sleeps in the afternoon.

Мениң кишкене иним бархама күндиз уйықлайды. (А.Р.С.)

Предлог "on" со значением времени указывает на определенный момент действий и переводится на каракалпакский язык с аффиксом местного падежа

да - де - та - те - нда - нде

Например: Comrades exactly 20 years ago, on October 4, mankind took its first step onto outer space.

Жолдаслар, буннан 20 жыл бурын, тап усы күни, 4-октябрьде адамзат космосқа биринши адымын атлады.

On the next turn, he nearly had him. (O. M. S.)

Келеси айланған ўақытта ғарры балықты тап услайжак болды. (Г. Т.)

The inalienable right of the Uzbek people to self determination was realized on August, 31, 1991 with the proclamation of independence of the Republic of Uzbeistan. (R. I. P.)

Ўзбек халқының өзін-өзи басқарыўға болған бирден бир ҳуқықы 1991-жыл 31- августта Ўзбекистан Республикасының ғәрезсизлигин жәриялаўы менен иске асты.

On March 2, 1992, Uzbekistan was admitted to the United Nations as full-fledged member (The Road)

1992-жыл 2-мартта Ўзбекстан Бирлескен Миллетлер Шөлкеминиң толық ағзасы болды.

Этот же самый английский предлог может передаваться на каракалпакский язык другим способом, т.е. в разговорной каракалпакской речи английскому предлогу on иногда соответствует группа слов в местном падеже. Например:

Come on Monday afternoon. Дуйшембиде түстен кейин келиң.

3. Предлог "at" со значением "в" указывает на момент совершения

действия, передается в переводе на каракалпакский язык при помощи аффикса местного падежа:

да - де - та - те - нда - нде

присоединенного к слову, выполняющему функцию обстоятельство времени.

We came at the same time.

Бизлер ўақтында келдик.

He saw the reflected glare of lights of the city at what must have been around ten o'clock at night. (O.M.S.-93)

Ол қаланың шырақларының сәулелерин түнде__саат онлардың шамасында көрди. (Г.Т. -75)

The messenger boy came at 11 o'clock (C.Y.-23)

Хабаршы бала саат он бирде келди. (А.К. - 23)

They left Juohey's shop at quarter to five. C.Y.-27)

Олар Тюхейдің дүканынан 5ке шерек саат қалғанда кетти. (А.К.-27)

Кроме того, "at" употребляется перед названием времени суток, переводящимися на каракалпакской язык при помощи наречия времени.

Например: Sometimes I dare not to be alone at night.

Гейпара ўақытлары түнде қалыўға жүрегим даўамайды.

In our country children usually begin school at the age of seven.

Бизиң елимизде балалар мектепке жети жасынан барады.

Предлог "at" может быть передан на каракалпакский язык лексическим средством.

They were perceptible at first as the light is in the sky before the moon rises (O.M.S. - 110)

Дәслеп ол ай шықпастан бурынғы аспанда пайда болатуғын сәуледей болып бозарып көринди. ((Г. Т. - 75)

К словосочетаниям с обязательной сложной структурой относятся инварианты по модели V+at+num+n+past (to)+num; Например: At twenty-five minutes past seven she turned out the electric light in her little hall (Gals. 243) – Саат жетиден 25 минут өткенде ол өзинің кишкене бөлмесіндеги электр

светин өширди.

4. Предлогу "for" как значению времени , употребляющемуся для указания отрезка времени в каракалпакском языке соответствует аффиксы дательного падежа.

ка - ке - га - ге - на - не

присоединенный к существительному, выполняющему функцию обстоятельство времени.

He's (fish) good for the night and So am I. (O.M.S. - 79)

Бул балықтың күши еле бир түнг^е жетеди. Мен де оған пай бере қоймаспан. (Г. Т. - 59)

My left hand is better and I have food for a night and a day. (O. M. S - 79)

Сол қолым пүткиллей аўырғанын қойды хәм аўқатым толық бир күнге жетеди. (Г. Т. - 55)

Предлог "for" может передаваться на каракалпакский язык при помощи послелого- имена иши плюс аффикс местного падежа:

да - де - та - те - нда - нде.

For just a moment the fish turned a little on his scale. (O. M. S.- 92)

Балық бир мүддет ишинде бир қапталына аўдарылып қулады. (Г. Т. 63)

Предлог "for" также указывает на протяженность, длительность, срок в течение которого действие происходило или будет происходить в течение. В таких случаях предлог "for" передается послелогам - частицы.

Например: I haven't seen him for in years.

Мен оны көп жыллардан берли көрмедим.

He has sailed for two hours resting in the stern and sometimes chewing a bit of the meat from the marlin to rest and to be strong, when he saw the first of the two sharks. (O. M. S. -103).

Ол еки сааттан берли қайықтың, артында жамбаслап жатып, балық гөшлерин аўзыннан түсирмей жеп, бойына күш - жигер жыйыўға хәрекет етип отырған ўақытта жүзип баратырған еки акуланың бириншисин көрди. (Г.Т. - 70)

5. Предлог "during" как значение времени, со значением "в течение", "во время" употребляется для указания отрезка времени и передается в переводе на каракалпакский язык при помощи существительного "ўақыт" плюс аффикс местного падежа": да - де - та - те - нда - нде.

During the night two porpoise came around the boat. (O. M. S. - 161)

Түнгі ўақытта еки дельфин қайықтың айналасына келип кетти. (Г. Т. - 61)

In the course of this work the numerous concrete suggestions during the discussion of the Draft Constitution should be thoroughly considered and taken into account.

Мине, усы жумыстың барысында Коституция проектин додалаў ўақында айтылған көп санлы конкрет пикирлерди дыққат пенен қараў хәм есапқа алыў керек.

During the era of cultural renaissance in Transohania in the 10-12th, 14-16th c-s there were many cities with institutions of higher education and scientific centers. (The Road)

Мәдениі ояныў дәўири ўақында 10-12 ши, 14-16 шы әсирлерде Транзохонияда көплеген жоқары билим беріў хәм илимий орайлар бар еди. (Өз жолы)

Предлог "during" соответствует послелогу "иши" плюс аффикс местного падежа: да - де - та - те - нде - нда

Much of what we have failed to achieve for centuries has been attained during the 1 st year of our Republics Independence.

Әсирлер бойы орынланбаған әрманларымыз республикамыздың ғәрезсизлигиниң биринши жылы ишинде-ақ әмелге асты. (Уз. С. П. О. П.)

In this year of 1997 it takes less than a month to produce the grass social product turned out during the whole of 1966.

Пүткил 1966-жылдың ишинде жетистирилген улыўма өнимниң көлемин алыў ушын хәзир 1997-жылдың жағдайында бир айға жетер-жетпес ўақыт талап етиледі.

Предлог "during" может соответствовать собственному послелогу менен (пенен, бенен).

Послелог менен (пенен, бенен) употребляется зависимый компонент словосочетания в основном падеже (атаў сеплиги).³³

Например: During the day he had taken the sack that covered the bait box. (O. M. S.-60)

Күни менен ол яшиктиң ишинде винодан ишти. (Г.Т.-61)

6. Предлогу "within" со значением времени употребляется в тех случаях, когда становление факта, явлений или завершение действия не выходит за рамки времени указанного обстоятельству. В каракалпакском языке соответствует:

а) аффикс местного падежа: - да - де - та - те - нда - нде

Например: All party organizations shall function within the framework of Constitution.

Барлық партия шөлкемлери Конституция көлеминде хәрекет етеди.

б) В каракалпакском языке описываемый предлог может соответствовать послелогам - имена иши плюс аффиксу местного падежа: - да - де - та - те - нда - нде.

Within two minutes he had forgotten all his troubles.

Еки минуттың ишинде ол барлық қайғыларын умытты.

I have understood the situation within ten minutes.

Мен он минуттың ишинде ситуацияға түсиндим.

7. Предлог "in the course" соответствует:

а) послелогу "иши" плюс аффикс местного падежа:

- да - де - та - те - нда - нде.

In the course of a year the boy grew taller.

Бала бир жылдың ишинде толығырақ болып өсти.

б) существительному плюс аффикс местного падежа:

- да - де - та - те - нда - нде.

³³ Хәзирги каракалпак тили, I бөлим, Морфология, Нөкис, 1974, 240-б.

In the course of an hour we heard nothing.

Бизлер бир саат даўамында ҳеш нәрсе еситпедик.

в) существительному "ўақыт" плюс аффикс местного падежа:

- да - де - та - те - нда - нде.

Например: In the course of this tour Mary made many friends.

Мен бул саяхат даўамында ўақтында көп дослар арттырдым.

Выводы по второму разделу:

1. В предложных словосочетаниях большую роль в выражении общего значения словосочетания, играет предлог.

2. В глагольно-предложных словосочетаниях со значением времени предлоги указывают на соответствующие явления, факты, действия, определенный момент и период.

3. При обозначении ограниченного времени обстоятельство вводится с предлогами "at", "in", "on".

Предлог "in" в составе обстоятельства времени присоединяется к названиям периода времени различной продолжительности, в частности к названиям частей суток: in the morning, in the evening, in the afternoon. Но если перед названиями частей суток появляется определение, то вместо предлога in употребляется предлог on, обычно используемый только с названиями дней и дат. Например: I came to Tashkent on a wet September morning. This happened on Saturday evenings at eight.

4. Предлог "in the course of" может употребляться со значением отрезок времени, отмеченный обстоятельством, как сумма составляющих его этапов; то, о чем идет речь в предложении.

5. Английские предлоги в рассматриваемых словосочетаниях соответствуют в каракалпакском языке аналогичным словосочетаниям, в которых зависимый компонент выражается падежными аффиксами и послелогами.

6. Английские предлоги и их каракалпакские эквиваленты в исследуемых словосочетаниях даются в таблице № 2.

Таблица № 2

№	Английский предлог	Послелог	Падежные аффиксы	Послелог и пад.афф.	Другие средства
1	2	3	4	5	6
1	In	+	+	-	-
2	On	+	-	-	-
3	At	+	-	+	-
4	For	+	+	-	+
5	During	-	+	+	-
6	Within	+	+	-	-
7	In the course of	-	+	+	-
		5	5	3	1

Раздел 3.

Выражение значения времени в английских глагольных словосочетаниях с предлогами указывающие, предшествование явлений, фактов, действий определенному моменту или периоду времени и их эквиваленты в каракалпакском языке.

В этом разделе мы анализируем выражения значения времени в английских глагольных словосочетаниях с предлогами "before", "till (until)", "by", "beyond", "after", "on", "since", "past", которых указывают на предшествования явлений, фактов действий определенному моменту или периоду времени их соответствия в каракалпакском языке.

Предлоги "before", "till (until)", "by", "beyond", в составе словосочетания со значением обстоятельство времени указывают на предшествование того, о чем сообщается в предложении, моменту и периоду времени. В самой общей форме это указание содержится в предлоге "before". В словосочетаниях с предлогом "before", иногда на первый план в семантике словосочетания выходит элемент перспективы, например: He would die before betraying his country (Hornbe т.4) - Ол өзиниң мәмлекетине қыянет етпестен бурын өлген болар еди.

В таких случаях английское словосочетание с предлогом "before" соответствуют в каракалпакском языке словосочетанию с послелогом - изолированная форма заменяет частей речи³⁴ "бурын".

А.А.Шахматов утверждая, что вопрос о предлогах – это проблема словосочетания. С этим нельзя не согласиться, если рассматривать предлоги так, как рассматривал их он, в синтаксическом плане, и считать синтаксисом учением только о непосредственных формальных связях слов в предложении. Не отождествляя синтаксис с учением о предложении, следует сказать, что функция предлогов – это их участие в создании структур всех

вышележащих уровней языка и речи (словосочетание, предложение, текст). Предлоги способствуют реализации синтаксических и семантических связей и указывают на тот вид отношений, в которых эти связи выражаются.³⁵

Предлог "till" и его вариант (until) употребляется в тех случаях, когда период или момент времени, обозначенный обстоятельством, мыслится как граница, предел, до которого существует то, о чем говорится в предложении, например, wait somewhere till six o'clock! - кандай болмасын бир жерде саат алтыға шекем күтиң!

В этом примере английский предлог "till" соответствует в каракалпакском языке собственно послелогам "шекем" и его варианты "шейин", "шелли".

Если в составе словосочетания употребляется предлог "by", то момент или период времени обозначенный обстоятельством, является фактором, определяющим развития действия, или становление, осуществлении того, о чем сообщается в предложении, например:

...by autumn the book was finished (priutely.52) -
гүзге дейин китап жазып болынды.

В каракалпакском примере послелог "дейин" является собственно послелогом³⁶ передающее значение времени.

Теперь анализируем словосочетания со значением времени с предлогами "before", "till (until)", "by", "beyond" указывающие на предшествование явлений, фактов, действий определенному моменту или периоду времени в отдельности:

1. Предлог "before" со значением времени "до", "перед" в каракалпакском языке соответствует:

а) послелог алды плюс аффикс исходного падежа:

нан-нен-дан-ден-тан-тен.

³⁴ Н.А.Баскаков. Очерк грамматики каракалпакского языка. Приложение к «Каракалпакско-русский словарь», М., 1958, с.835.

³⁵ А.А.Шахматов. Синтаксис русского языка. М,1941, стр.357.

³⁶ Н.А.Баскаков. Очерк грамматики каракалпакского языка. Приложение к «Каракалпакско-русский словарь», М., 1958, с.835.

Например: Prepare your assignment before the lesson.

Сабак алдынан тапсырманы таярлаң.

б) Послелог "алды" и стоящее перед ним существительное плюс аффикс местного падежа, причем существительное выполняет функцию обстоятельство времени.

The sharks didn't until just before sunset. (O.M.S.-107)

Геўгим түсер алдында акулалар тагы да оган топылыс жасады. (Г.Т.-73)

The present session of Joqargi Ken'es has before it task is historic in the bull sense of the work to take the new Constitution of Republic.

Жоқарғы Кеңестің хәзирги сессиясының алдында толық мәнисинде тарийхий ұазыйпа: Республикамыздың жана Конституциясын қабыл етиў ұазыйпасы тур.(Сессия материалларынан)

в) Предлог "before" может соответствовать послелогу "бурын".

Например: He had been there before and one of the fisher was looking after the skiff for him. (O.M.S.-107)

Бала ол жерге буннан бурын барып, балықшылардың биреўине фаррының қайығына қарап турыўды тапсырған еди. (Г.Т. -77) Just before it was dark, as they passed a great Island of Sargasso weed... (O.M.S.-34)

Қаранғы түспестен азырақ бурын тап бир океан сары көрпе астында жатқандай... (Г.Т.-54)

Before dinner we had sherry.

Түски аўқаттан бурын бизлер херис тердик. (А.К.-82)

I came to the hotel a half an hour before the time so that I wouldn't miss him (W.O.D.-S.S.)

Мен мийманханаға белгиленген ўақыттан ярым саат бурын келдим хәм оны өз орнынан таптым. (Д.С.-78).

I want to be out before it is light (O.M.S.-38)

Жарық түспестен бурын мениң қайтқым келди. (Г.Т.-36).

г) Сочетание предлога "before" со словом "hever" соответствует в каракалпакском языке аффиксу дательного падежа плюс послелогу "дейин"

это можно доказать в следующем примере:

Newer before has our country known active participation by the public on such a scale.

Халықтың активлигиниң бундай ең жайыуын бизиң елимиз еlege дейин көрмеген еди.

2. Предлог "till" с темпоральным значением указывает промежутка времени, "до" может быть передан на каракалпакский при помощи:

послелогоми "шекем" и "дейин" и аффикс дательного падежа:

ка-ке-га-ге-на-не.

Ivankov made him self comfortable in a dark corner beside a plough and slept till evening. (Q. F. D. 410)

Иванков плуг турған қаранғы мүйешинде жайласып алды да, кешке шекем уйықлады. (Т. Д.-341).

"Fish", - he saw softly, ... stay with you till f died.

"Балық" - деди ол әсте-ақырын, мен сениң менен қашан өлгенге шекем бирге боламан. (Г. Т. - 54).

3. Предлог "by" со значениями времени "к", "около" соответствует в каракалпакском: аффикс дательного падежа плюс послелог "шекем".

Например: I promised to finish the work by six o'clock.

Мен бул жумысты алтыға шекем илсеўге сөз бердим.

Послелог "by" передается при помощи аффикса местного падежа:

да-де-та-те-нда-нде.

But by midnight he fought and this he knew the fight was useless. (O. M. S. - III)

Бирақ ярым ақшамда ол акулалар менен тағы да гүрести. Ол бул сапары гүрестиң қәжетсиз екенин түсинди. (Г.Т.-76)

4. Факты, изложенные в предложении, могут относиться к периоду времени, выходящему за предел, обозначенный обстоятельством времени. В таких случаях в составе словосочетания употребляется предлог "beyond", I was kept from home beyond my promised hour (Hornby A.,79) - Сыртта мени

Ўәделескен сааттан бурын (илгери) ушлап турды.

В этом предложении словосочетание с предлогом "beyond" передается на каракалпакский язык аналогичным словосочетанием с послелогом-изолированной формой знаменательных частей речи "бурын" (илгери) и аффиксом исходного падежа (шығыс сеплиги) "там" с фонетическими вариантами.

Выводы по третьему разделу:

1. Словосочетания с предлогами "before", "till (until)", "by", "beyond" при выражении значения времени, указывают на предшествования явлений, фактов, действий определенному моменту или периоду времени.

2. В словосочетаниях с предлогом "before" на первый план в семантике словосочетания выходит элемент перспективы.

3. Английские глагольные словосочетания со значением времени соответствуют по значению таким же словосочетаниям в каракалпакском языке.

4. Результаты соответствия английских предлогов в каракалпакских словосочетаниях иллюстрированы в таблице N 3.

5. В анализируемых глагольных словосочетаниях со значением времени предлоги "after", "on", "since", "past" указывают на то, что какие явления, действия, факты следуют, следовали и будут следовать после определенного момента или периода времени.

6. Если перед названиями частей суток имеется определение, то вместо предлога "in" употребляется предлог "on" обычно перед названиями дней, дат, например: I am planning to finish it in February; On Sunday evening at eight they met.

7. Предлог "past" в словосочетаниях со значением времени встречается довольно редко.

8. Эквиваленты английских предлогов со значением времени даны в таблице.

Таблица

№	Английский предлог	Послелог	Падежные аффиксы	Послелог и пад.афф.	Другие Средства
1	2	3	4	5	6
1	Before	+	-	+	-
2	till(until)	-	-	+	-
3	By	-	+	+	-
4	Beyond	-	-	+	-
5	After	+	-	+	-
6	On	-	-	+	-
7	Since	-	+	-	-
8	Past	-	+	-	-

В составе словосочетаний обстоятельств времени употребляются предлоги "after", "on", "since", то содержащиеся в предложении факты относятся к периоду времени, следующему за тем, который обозначен обстоятельством. В наиболее общей форме это указание передает предлог "after", остальные вносят дополнительные уточнения. Так предлог "on" и его вариант "upon" свидетельствуют о совершении действия или возникновении ситуации одновременно или сразу после того, о чем говорится в обстоятельстве времени, например: He left the navy on his marriage (m.s. 175); On leaning school ...he went as office boy to a farm of solicitors(Ash.15.)

Употребление в словосочетании предлога "since" показывает, что период времени, обозначенный обстоятельством, является отправным моментом, начальной границей периода существования, осуществления того, о чем говорится в предложении, например: This sort of thing was new since the day when he came to England. (M.S. 20).

Факты свидетельствуют о том, что хотя факт противопоставленности предлогов времени друг другу и есть нечто абсолютное, отражающее системность языковых явлений вообще и наличие системы у предлогов со

значением времени, характер противопоставлений - явление относительное. Относительность самих противопоставлений доказывается не только тем, что некоторые предлоги (в данном случае from, since, to, till) могут замещать друг друга (предлог from оказывается противопоставленным то предлогу to, то предлогу "till").

В словосочетаниях предлог "in" со значением времени присоединяется к названиям периодов времени различной продолжительности, в частности к названиям частей суток: ...in the morning, in the afternoon, in the evening. Но если перед названиями частей суток имеется определение, то вместо предлога "in" употребляется предлог "on", обычно используемый с названиями дней и дат, например: I came to Warley on wet September morning (Ash.17). On Saturday evenings at light they met (Ash.47.)

Предлог "past", который встречается довольно редко и со значением времени, называет тот период, после которого имели место некие факты, например: He came a quarter past ten.

В современном английском языке в глагольных словосочетаниях предлоги со значением времени указывают на то, что какие явления, действия, факты следует или будут следовать после определенного момента или периода времени, Это можно иллюстрировать на конкретных фактах словосочетаний со следующими предлогами:

1. Предлог "after" со значением времени "после" в каракалпакском языке соответствует послелогам- частицы "кейин" или "соң" управляющие исходным падежом, аффиксом которого является:

дан-ден-тан-тен-нан-нен.

аффикс присоединяется к существительному, стоящему перед послелогом- частицей:

Например: After that he began to dream of the long yellow beach (O.M.S. - 89).

Мине соннан кейин ғана оның түсине сап-сары болып узын шубай созылып атырған жаға қайырлары енди. (Г.Т. -58).

After a while the fish stopped beating at the wire and started circling slowly again. (O.M.S.-89).

Бир азырак ўақыттан кейин балық сым темирге урғанын қойды хәм қайтадан айлана баслады. (Г.Т. -61).

В предложных словосочетаниях ведущий конспект может быть выражен глаголом "to discuss", например: we shall discuss it after the lecture. - Бизлер бул мәселени лекциядан соң талқылаймыз.

It was cold after the sun went down. (O.M.S.-81).

Күн батқан соң, күн суўыта баслады. (Г.Т. - 60)

At the evenings after her class, some other girls and Catherine went into hotel (с.9.) Сабақтан соң,кеште Кэтрин өзиниң дослары менен мийманханаға барды. (А.К. -33).

Наблюдается случай, когда предлог "after" в каракалпакском языке передаются только послелогом - частицей:

Например: Wise after the event.

Ашыў алдын, ақыл кейин келеди.

Предлог "after" в глагольных словосочетаниях с темпоральным значением может употребляется в косвенной речи с глаголом "to ask", например: " where do you intend to stay tonight?" she asked after a moment(Ash, 107) - Бүгин түнде қай жерде болыўға уйғардың?, деп сорады ол бираздан соң. Здесь предлог "after" соответствует в каракалпакском языке послелогом - частицы "соң" управляющий исходными падежами.

2. Предлог "on" как темпоральному, со значением "по", "после" указывает то, что некие действия совершались или ситуации возникали почти одновременно после того действия, о котором говорится обстоятельство времени. В таких случаях этот предлог соответствует в каракалпаком языке послелогу-частицы "кейин", "соң" и аффиксу исходного падежа: нан-нен-тан-тен-дан-ден.

Например: On his return from the army he entered the University. Ол университетке армиядан қайтып келгеннен кейин тапсырды.

On leaving school he became as an office boy. (M.S.-57).

Мектепти питкергеннен соң ол мәкеме хызметкери болып иследи. (Л.Г.-57).

В словосочетаниях с темпоральным значением предлог "on" может соответствовать аффиксу местного падежа - да-де-та-те. Например: She arrived on the first of May - Ол май айының биринде келди.

3. Английский предлог "since" со значением времени соответствует аффиксом исходного падежа-нан-тан-дан с фонетическими вариантами послелогам -частицы "бери", "берли".

Это можно показать на примерах английского и каракалпакского языков.

Since then capital intensity in material production has grown 13 fold.

Соннан бери өткен ўақыт ишинде материаллык өндирис тараўларында мийнеттиң фонд пенен тәмийинлеўи 13 есе дерлик артты. (газета материалларынан).

They are missing since five o'clock. (W. OD-73)

Олар бестен берли жок.

Since ancient times the people of our land have lived and reasoned in a harmony with the whole Humanity (The Road)

Ерте дәўирден берли бизин елимиздиң ҳалқы бир-бири менен татыў-татлы жасайды. (өз жолы).

The sun was rising for the... time since he put to sea when the fish started to circle. (O.M.S.-88)

Ол теңизге шыққаннан берли қуяш мине үшінши мәртебе көтерілип шықты.

Мине соннан кейин ғана балық өз айыналысын баслады. (Г.Т.-61).

He has been with us since his arrival (Arh. 73) Ол келгеннен берли бизлер менен болып атыр.

I've seen it since a thousand times. (C.Y.)

Мен оны көп ўақыттан берли көремен.

4. В словосочетаниях предлогу "past" как темпоральному со значением "за", "после" в каракалпакском языке соответствует аффиксом исходного падежа: нан-нен-тан-тен-дан-ден.

присоединенный к слову выполняющему функцию обстоятельство времени.

She is only just past her eighteenth spring. (Q.F.D.)

Ол тек ғана он сегиз жасынан өтті. (Т.Д.-345)

He came a quarterpast ten. (Q.F.D.-302)

Ол оннан шөрек саат өткенде келді. (Т.Д.-248)

Заключение

Изучение глагольных словосочетаний со значением времени в английском и каракалпакском языке в сопоставительном плане представляют собой научный и практический интерес.

Для выражения значения времени в современном английском языке существуют различные модели глагольных словосочетаний: глагольные словосочетания без предлога по модели V+n и глагольные словосочетания с предлогами по модели V+pr+n.

Сопоставление фактического материала показывает, что одни и те же переходные глаголы в сочетании с существительными разных семантических групп могут образовать различные по характеру словосочетания. Большинство глагольно-именных словосочетаний с переходными глаголами в качестве глагольного компонента выражают объектные отношения. Но эти же переходные глаголы, соединяясь с существительными с временным значением, образуют словосочетания со значением времени. Например:

to study English - инглиц тилин үйрениў

(объектное значение)

to study in the morning - азанда оқыў

(значение времени)

Беспредложные словосочетания со значением времени представляет большой интерес для исследования, т.к. в них особенно четко прослеживается зависимость общего значения словосочетания от лексического значения компонентов в целом. В предложных словосочетаниях большую роль в выражении общего значения словосочетания играет предлог.

Для словосочетания беспредлога со значением времени более характерно употребление непереходного глагола в качестве ведущего компонента. в таких словосочетаниях именной компонент ставится непосредственно за глаголом, если нет обстоятельства места. Например: When they came back to the ranch he had been dead a week (Ash, 141) - олар

фермаға қайтып келгенинде оның опат екенине бир хәпте болып еди.

Английские предлоги обстоятельств времени образуют малую систему, основанную на противопоставлении групп предлогов друг другу, отдельных предлогов внутри подгрупп, образующих каждую группу, и на противопоставлениях отдельных предлогов группам. При этом характер противопоставлений относительный.

Если перед названиями частей суток имеется определение, то вместо предлога "in" "on" I am planning to finish it in February; On Sunday evenings at eight they met.

В этом случае противопоставление носит относительный характер. В английском языке отношения времени выражаются при помощи предлогов, следует сказать, что предлоги со значениями времени указывают на различные периоды времени;

1. Соответствующие явлений, фактов, действий определенному моменту или периоду времени.

2. Предшествование действий, фактов, явлений определенному моменту или периоду времени.

3. Последствие действий, фактов, явлений определенному моменту или периоду времени.

Данные отношения, выраженные предлогами английского языка, выражается в каракалпакском языке при помощи падежных аффиксов и послелогов или же лексическим способом.

Значение английских предлогов со отношением времени в каракалпакском языке выражаются тремя пространственными падежами.

1. Дательно-направительным,

2. Исходным,

3. Местным.

Многочисленные значения английских предлогов не имеют единого функционального-грамматического соответствия в каракалпакском языке. Им могут соответствовать следующие грамматические средства.

1. Послелогои (послелогои-частицы, послелогои-имена).
2. Падежные аффиксы.
3. Лексические средства.

Анализ практического материала показал, что наблюдались случаи, когда английский предлог при переводе на каракалпакский язык опускается.

Это явление связано с нормой каракалпакского языка. Так как смысловая целостность предложения не нарушается. Таким образом, анализ передачи английских предлогов на каракалпакский язык позволяет прийти к следующим выводам: английский предлог, являясь служебным словом, играет в современном английском языке большую роль при связи знаменательных слов в предложении. Аналогично английскому языку выполняют послелогои-частицы, послелогои-имена, падежные аффиксы.

Анализ передачи английских предлогов со отношением времени на каракалпакский язык позволяет нам сказать, что английские предлоги в каракалпакском языке не имеют себе единого прямого грамматического соответствия. Английские предлоги со значением времени по количественному составу больше, чем каракалпакские послелогои выражающие отношения времени.

Анализируемый наш материал показывает, что большинство предлогов современного английского языка в значении времени соответствует в каракалпакском языке послелогам и падежным аффиксам.

Для лучшего усвоения всех приведенных значений предлогов необходимо постоянно сопоставлять не только сходные, но и различные формы их выражения и выявлять как сходство, так и расхождения в грамматических формах двух языков. Подобные сопоставления помогут каракалпакским учащимся и студентам усвоить значения английских предлогов во всем их многообразии в словосочетаниях, правильно применять их в практической работе, над языком.

Данная работа может быть использована в качестве практического и теоретического материала для учителей средних специальных учебных

заведений и общеобразовательных школ республики. А также данная работа очень полезна при написании курсов и выпускных работ студентов.

Английские предлоги со значением времени образуют малую систему, основанную на противопоставлении групп

Summary

The English language has its own system of structural grouping and signals of the phrase. The phrase is the combination of two or more words which is a grammatical unit but is not an analytical form of some words. The constituent elements of a phrase may belong to any part of speech. A phrase must contain at least two national words. Each component of a phrase can undergo grammatical changes in accordance with grammatical categories represented in it, without destroying the identity of the phrase.

Our graduation paper is about the verb phrase which express a temporary relation in English and Karakalpak languages.

The temporary meaning may be expressed by the prepositional verb phrase.

In the majority of case the secondary component of a verb phrase noun denotes the action expressed by the main component verb of a phrase. But in a certain member of phrase it denotes the meaning of place, measure, time and etc.

1. The use of temporary verb phrases without preposition; I hate waiting even five minutes. (Modern American short stories, p. 195)

Мен хәттеки бес минут күткенди жек көремен.

He has been in the room all day. (Modern American short stories, p. 275)

Ол күни бойы өз бөлмесинде болды.

2. The use of temporary verb phrases with prepositions: Shall we see you at a quarter past seven? (Citadel, 24)

Саат жетиден он бес минут өткенде сизди ушрата аламызба?

At the age of sixteen he had found it necessary to kill time. (Room at the Top, 119).

Он алты жасында ол ўақытты өткерийү керек екенлигин түсинди.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Каримов И.А. Гармонично развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. Ташкент, 1997, с.9
2. Каримов И.А. Наша главная задача – дальнейшее развитие страны и повышение благосостояния народа. Ташкент – Узбекистан, 2010, стр.42.
3. Абдураззаков М. Очерки по сопоставительному изучению разносистемных языков. Ташкент, 1973.
4. Азизов О. "Тилшуносликка кириш", Тошкент, 1996.
5. Аксененко Б. Н. Предлоги английского языка. М., 1956.
6. Аксененко Б. Н. Методика работы с английскими предлогами. Иностранные языки в школе. # 3, 1953.
7. Англо-русский словарь с иллюстрациями. М., 1964.
8. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Ленинград, 1979.
9. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955, с.344.
10. Барсук Р. Ю. Основы обучения иностранному языку в условиях двуязычия. М., 1970.
11. Бархударов Л. С., Штеллинг Д. А. Грамматика английского языка. М., 1965.
12. Бархударов Л. С. Структура простого предложения совершенного английского языка. М., 1966. С.77.
13. Баскаков Н. А. «Каракалпакский язык». М., 1952.
14. Баскаков Н. А. « Очерки грамматики каракалпакского языка». М., 1958.
15. Белова Е., Тодд Л. Об изучении английских предлогов в средней школе. Иностранные языки в школе. #2, 1948.
16. Бердимуратов Е., Умаров А., Бекимбетов П. Каракалпакский язык. 1963.
17. Бодуэн де Куртенэ И. А. О смешанном характере всех языков.

Избранные труды по общему языкознанию. Том 1, 1963.

18. Буранов Дж. Сопоставительная грамматика английского и узбекского языков. Ташкент, 1973.

19. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркского языков. Ташкент, 1983.

20. Гак В.Г. Опыт применения сопоставительного анализа к изучению структуры значения слова. М., 1966, с.38.

21. Ганшина М.А., Васильевская Н.А. English grammar. М., 1964, с.217.

22. Грамматика русского языка. Том 2. Синтаксис под редакцией акад. Виноградова В.В. М., 1960, с. 19.

23. Гухман М.М. Лингвистические универсалии и типологические исследования. ВЯ, 1973, №4.

24. Даулетов А. "Тил билими тийкарлары", Нокис, 2007.

25. Даўёнов Е. Қарақалпақ тилиндеги фейил сөз дизбеклериниң түрлери хэм дүзилиў жоллары. Нөкис, 1986.

26. Дмитриев Н.К. и др. « Очерки по методике преподавания русского и родного языка в татарской школе». М., Учпедгиз. 1962. с.83.

27. Жигадло В.И., Иванова И.П., Иофик Л.Л. Современный английский язык. Теоретический курс. М., 1956. с.193.

28. Исмаилов К.А. Семантический анализ пространственных прилагательных в английском языке (с привлечением материала каракалпакского языка). Канд. дисс. М., 1983.

29. Курбаназаров П. Категория каузативности и межуровневые способы его выражения. Канд. дисс. Ташкент, 1985.

30. Махмудов К., Нурманов А. "Узбек тилининг назарий грамматикаси", Ташкент, 1995.

31. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М., 1938.

32. Мещаников И.И. Типологические сопоставления и типология систем. НДВШ, Физические науки, 1958, №3.

33. Рождественский Ю.В. Типология слова. М., 1969.
34. Русская грамматика. М., 1980, т.1. С.783.
35. Сафаров Ш. С. "Лингвистическая типология как научное направление (История и перспективы)", Самарканд, 2006.
36. Скамеечка В. О современном состоянии типологии. Сб.: Новое в лингвистике. Вып. 3, м., 1963.
37. Смирницкий А.И. Об особенностях обозначения, направления, движения в отдельных языках (К методике сопоставительного изучения языков). ИЯШ. 1953, №3, с.2.
38. Ушинский К.Д. Избранные педагогические сочинения. Том 2. 1939.
39. Ҳазирги карақалпақ тили. I бөлим. Морфология. Нөкис, 1974.
40. Ҳазирги карақалпақ тили. Синтаксис. Нөкис, 1986
41. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957, с.58.
42. Щерба Л.В. Очередные проблемы языкознания. Известия ОЛЯ, 1945.
43. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. М – Л., 1975.
44. Юлдашев Н. Структурно-типологический анализ объектных словосочетаний в английском и каракалпакском языках. Канд. дисс. Тбилиси, 1985.
45. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. Ташкент, 2008, стр. 26.
46. Якобсон Р. Типологические исследования и их клад в сравнительно-историческое языкознание. Сб., Новое в лингвистике. Вып. 3, м., 1963.
47. Ярцева В.Н. О сопоставительном методе изучения языков. НДВШ, филологические науки 1960, №1.
48. Ярцева В.Н. Проблема универсалий и классификация языков. В. кн. « Универсалии и типологические исследования». М., 1974.
49. Ярцева В.Н. Типология языков и проблема универсалий. ВЯ, 1976, №2.
50. Admoni W.g. Dar dantsche Sprachlan. Leningrad, 1972, s.231.

51. Concise Oxford Companion to the English Language. Oxford-New-York, 1998. www.oup.com
52. Linda Thomas, Beginning Syntax. Oxford - Cambridge, 1993.
53. Nesfield C. Aids to the study and composition of English. London 1947.
54. Oxford Student's Dictionary of current English. Moscow-Oxford, 1984.

Условные сокращения.

1. O.M.S.-T. Hemingway. "The old man and sea". Moscow, 1965.
2. Г.Т. –Э.Хемингуэй. «Ғарры ҳәм теңиз». В журнале «Амударья», 1968. № 6,7.
3. Q.F.D. – M. Sholokhov. "Quiet Flows the Don".
4. Т.Д. – Михаил Шолохов. Тихий Дон. Ташкент – 1960.
5. I.A.Karimov. Uzbekistan. "The Road of Independence and Progress". Tashkent-1992.
6. И.А.Каримов. Узбекистан. Свой путь обновления и прогресса. Ташкент. 1992.
7. С.У. – O'Brien. Country girls. Moscow – 1984
8. А.К. – Э. Брайен. Сельские девушки. М., 1982.
9. M.S. – S. Maughm. "The moon and six pence". Moscow, 1988.
10. Л.Г. – С. Моэм. Луна и грош. Москва. 1987.
11. W.O.D – D. Steinbeck. "The winter of our Discontent". Moscow, 1987.
12. З.Т.Н.В. – Д. Стейнбек. Зима тревоги нашего времени. Москва.1985.
13. Sh. St. – J. London. Short stories. M., 1967.
14. Ash. – Modern American short stories. M. 1961.
15. SND – D. Cusack. Say No to Death. M., 1965.
16. V – глагол в личной форме.
17. N – существительное.
18. Prep – предлог в английском языке.
19. PP – послелог в каракалпакском языке.